

TEATROS del CANAL 2023/2024



CANAL BAILA

Creaciones de las compañías residentes
del Centro Coreográfico Canal

Danza

Del 2 de septiembre al 22 de octubre



Comunidad
de Madrid

**CANDELA CAPITÁN
SOLAS**

Danza contemporánea

2 y 3 de septiembre - 19.30 h

**ELEPHANT
IN THE BLACK BOX
ATRASPASAR**

Danza contemporánea

7 y 8 de septiembre - 19.30 h

**COMPAÑÍA LA TURBA
Imaginario corporal:
efecto migratorio**

Danza

12 y 13 de septiembre - 19.30 h

**JESÚS BENZAL
Lo que ocurre
en un instante**

Danza contemporánea

16 y 17 de septiembre - 19.30 h

**CRISTINA CAZORLA
Madrileña**

Danza española

21 y 22 de septiembre - 19.00 h

**RICHARD MASCHERIN
He aquí un acto romántico**

Danza contemporánea

26 y 27 de septiembre - 19.30 h

**ALFONSO LOSA
y PATRICIA GUERRERO**

Alter ego

Flamenco

30 de septiembre - 19.30 h

1 de octubre - 17.30 h

**BALDO RUIZ
& PALOMA CALDERÓN
Y GNP PRODUCCIONES**

Visillo

Danza-teatro

5 y 6 de octubre - 19.00 h

**HURyCAN
salva**

Danza contemporánea / teatro físico

14 de octubre - 19.00 h

15 de octubre - 17.30 h

**danZarte
La memoria que no cesa.
Miguel Hernández**

Danza española-flamenco

21 de octubre - 19.00 h

22 de octubre - 17.30 h



CANDELA CAPITÁN SOLAS

Danza contemporánea
Estreno absoluto

Sala Negra / 2 y 3 de septiembre - 19.30 h

SOLAS (2023) es una creación escénica de Candela Capitán para cinco intérpretes, cinco ordenadores y una plataforma web de transmisión online. Esta pieza explora la sobreexposición del cuerpo femenino en la era de la globalización. Su coreografía, que atraviesa los cuerpos sobre el escenario y entra en “la pantalla”, arranca de una partitura que toma como estructura base dieciséis figuras de carácter erótico. Las figuras se unen entre sí generando una secuencia acumulativa que incrementa su velocidad: cada frase de movimiento comienza con la primera figura a la que se le suma la de la frase anterior, dando lugar a la sucesión ordenada A - AB - ABC - ABCD - ABCDE... y así progresivamente.

La banda sonora entremezcla ruido ambiental, sonidos digitales y música de diversos estilos: en la primera parte evoca una calle transitada y la pista de baile de un club techno; en la segunda mitad los cuerpos abatidos de las intérpretes conviven con música reguetón. Las canciones de este género urbano que aparecen en la pieza son de artistas exclusivamente hombres, en su mayoría de Puerto Rico, cuna de esta corriente musical. Esto hace que cuando las voces masculinas y las letras de las canciones irrumpen en la escena parezca que la obra incorpora nuevos personajes.

Además, *SOLAS* ofrece al espectador dos formas de ver la pieza: desde el patio de butacas o una plataforma de transmisión en línea empleada durante toda la obra. La imagen digital, a diferencia de lo que sucede en el escenario, presenta cierta demora en su transmisión en línea, junto a otras particularidades del medio como es el chat. De este modo, la relación que se establece entre el público presencial y los espectadores anónimos situados al otro lado de cada dispositivo incorpora un metalenguaje ambiguo que expresa una mirada crítica hacia el uso y el abuso de la tecnología e internet en las artes escénicas y en otros espacios de creación contemporánea.

País: España

Duración: 1 h

Edad recomendada:
mayores de 18 años

Coreografía y creación escénica:
Candela Capitán

Interpretación: Rocío Begines,
Laia Camps, Mariona Moranta,
Vera Palomino, Julia Romero

Dirección de ensayos
y asistencia coreográfica:

Virginia Martín

Diseño de sonido: Slim Soledad
Asistencia a la dramaturgia:

Joan Morey

Diseño de iluminación:

Sergio G. Domínguez
Vestuario: Candela Capitán,
extraído de su solo *Dispositivo*
de Saturación Sexual, iniciado
en 2019

Documentación fotográfica:
Daniel Cao

Con la colaboración
del Goethe Institut Madrid



Coproducción:
Centro Coreográfico Canal
Teatros del Canal



ELEPHANT IN THE BLACK BOX ATRASPASAR

Danza contemporánea

Estreno absoluto

Sala Negra / 7 y 8 de septiembre - 19.30 h

ATRASPASAR se inspira libremente en una obra del repertorio clásico de teatro: *El jardín de los cerezos*, de Antón Chéjov. La intención es partir de este patrimonio para proponer nuevos puntos de vista que nos sirvan de apoyo en la comprensión de nuestra realidad actual, desde un lenguaje coreográfico radicalmente contemporáneo y simbolista.

De ese modo, ATRASPASAR aborda no solo las tensiones sociales e individuales que se generan en contextos de crisis y cambios de era, como el que vivimos en nuestros días, sino también las relaciones sentimentales que caracterizan la toma de conciencia y la capacidad de elección. A partir de ahí, la obra nos plantea cuánto pesa en nuestras decisiones la propia naturaleza humana y sus pasiones y cómo podemos enfocarnos hacia un elemento fundamental de la vida: saber soltar. Esta dialéctica entre apego/confort y destrucción/liberación se estructura en la pieza a través de la confrontación de los símbolos de la casa y el jardín. La destrucción de estos símbolos ¿nos deja sin raíces o más bien nos permite avanzar hacia un futuro más libre? En definitiva, ¿podemos hablar de verdaderos valores?, ¿podemos refugiarnos en un pasado esquivo en el que ya no es posible quedarse?

Para crear nuevas posibilidades nos vemos obligados a huir, a renunciar, para no sucumbir como sucumbe el jardín ante la maleza. Quizá solo la evasión puede llevar a un amor “más allá del amor”, como dice Trofimov al final del acto II, más allá de cualquier interés social y económico.

País: España

Duración: 1 h

Bailarinas: Marie-Pierre Genovese, Antonella Sampieri, Luce Bron, Claudia Sportelli, Elena Grimaldi, Louise Tertrais, Isabelle Tudor, Vanessa Wüthrich, Lilou Rouanet, Mariana Guimarães, Julia Kania y Cristina Grandi

Dirección artística y coreografía:

Jean-Philippe Dury

Dirección teatral: Santi Senso

Iluminación: Ivon Delpratto

Escenografía: Jean-Philippe Dury

Música: Collage - Ludwig van

Beethoven / Henry Purcell /

Johann Sebastian Bach

Diseño de vestuario:

Carolina de los Mozos

Sastrería: Encarnación María

Fuentes (A Tola de Migitana)

Asistente de dirección:

Marisol Cernello

Gestión y comunicación:

Víctor Álvarez

Producción y distribución:

Elephant in the Black Box

Agradecimientos:

Goethe-Institut Madrid



Coproducción:

Centro Coreográfico Canal

Teatros del Canal

Con la colaboración de



Comunidad
de Madrid



FOTOGRAFÍA: ©FERNANDO VÍLCHEZ

COMPañÍA LA TURBA

Imaginario corporal: efecto migratorio

Danza

Estreno absoluto

Sala Negra / 12 y 13 de septiembre - 19.30 h

Una obra que articula identidad y migración, con el cuerpo como biografía hecha de dos culturas: origen y acogida.

¿Toda migración implica transformarse en el camino?

Desde el movimiento telúrico hasta la danza más frenética, se reflexiona sobre la permeabilidad de los países, los cuerpos y las ideas, construyendo un territorio intangible.

**Países: España / Chile /
Brasil / México / Perú**
Duración: 1 h

Idea original:

Cristóbal Santa María Cea

Creación, producción

e intérpretes: Carlota Berzal

y Cristóbal Santa María Cea

Dirección: Poliana Lima

Dramaturgia:

Ricardo Mena Rosado

Espacio sonoro:

Álvaro Mansilla Villalpando

Documenta: Fernando Vilchez

Iluminación: Jesús Díaz Cortés

Vestuario: Gloria Trenado

Compañía residente en Creación del Centro Coreográfico Canal, con el apoyo de los Teatros del Canal y Comunidad de Madrid.

Coproducción:

Centro Coreográfico Canal

Teatros del Canal

CREACIÓN
CANAL

JESÚS BENZAL

Lo que ocurre en un instante

Danza

Estreno absoluto

Sala Negra / 16 y 17 de septiembre - 19.30 h

Lo que ocurre en un instante es un proyecto artístico para seis intérpretes que busca establecer una relación directa entre tiempo/instante y creación.

¿Cuánto dura un instante?, ¿cuánto cambia en un instante?

Estas dos premisas son el estandarte argumental donde se estructura una pieza que pretende investigar con el cuerpo lo irreversible del ahora y nuestra capacidad de alargar el momento, definido por amplios paisajes emocionales que ofrecen al espectador la oportunidad de estar, de ser consciente e inconsciente de la creación y de los cuerpos ahí presentes, ocupados en la exploración de volver a nacer, de reinventarse.

País: España

Duración: 1 h

Concepto: Jesús Benzal

Coreografía: Jesús Benzal en

colaboración con las intérpretes

Intérpretes: Elena Castellanos,

Javier De La Asunción, Lionel

Giacomelli, Mariona Jaume,

Paula Montoya y Mauricio Pérez

Espacio sonoro: Ona Galo

Iluminación:

Mauricio Pérez Fayos

Piano: Lionel Giacomelli

Escenografía: Orlando Jiménez

Vestuario: Valleriola y Benzal

Fotografía: Elena Castellanos

Producción: Marina Fullana

Ayudantía: Mariona Signes

Colaboración:

Centro Coreográfico Canal

y Compañía Nacional de Danza

Coproducción:

Centro Coreográfico Canal

Teatros del Canal

CREACIÓN
CANAL



CRISTINA CAZORLA Madrileña

Danza española- Escuela bolera
Estreno absoluto

Sala Negra / 21 y 22 de septiembre - 19.00 h

Madrileña de nacimiento, Cristina Cazorla pretende regalar al público un paseo por su ciudad, sus costumbres y su esencia.

Madrileña es un homenaje al pasado y una manifestación del presente, una representación de la esencia de Madrid a través de su danza y su música.

Con cuatro artistas en escena, tres músicos en directo y la bailarina, el espectáculo viaja a través de músicas tan representativas de la ciudad como el chotis o el mismo *Pichi*; épocas y ambientes como el Madrid de los Austrias, la ciudad del s. XXI que vive deprimida y sin parar, la estética goyesca, la copla o la Movida Madrileña.

Un paseo de un día que realiza una “gata” madrileña por sus lugares más emblemáticos, como la Pradera de San Isidro, la Puerta del Sol, la Gran Vía, El Retiro o la Plaza Mayor.

Madrileña es el pequeño gran homenaje que Cristina Cazorla quiere rendir a su ciudad.

Escenas

Introducción

Toda la compañía

Música original electrónica: Sala Elassir

La Castiza

Música en directo: “¡Ay! Madrileña bonita”, “Manolo mío”, “Scottish Madrilene”, “La Violetera”

Texto: Carmen Angulo

La Goyesca

Música en directo: Intermedio de Goyescas

La Movida

Música original electrónica: Sala Elassir

Música en directo: “Pichi”

La verbenera

Música en directo: “Madrileña verbenera”, “Madrileña”

Composición original clásica “Madrileña”:

María Jesús Amaro

Letra original: Cristina Cazorla

País: España

Duración: 1 h

Dirección y coreografía:

Cristina Cazorla

Dirección de escena:

Carmen Angulo

Asistencia de movimiento:

Verónica Garzón

Danza: Cristina Cazorla

Soprano: Marivi Blasco

Guitarra española:

Álvaro Toscano

Violín: Nacho Carnota

Dirección musical y arreglos:

Álvaro Toscano

Composición original “Madrileña”

(última escena):

María Jesús Amaro

Composición electrónica

y diseño sonoro: Sala Elassir

Diseño de vestuario:

Yaiza Pinillos

Diseño de iluminación:

Inés de la Iglesia

Equipo técnico

Inés de la Iglesia y Pilar Calvo

Sastrerías: Gabi Besana,

Paloma de Alba y Lourdes Boan

Escenografía: Julián García

Atrezzo: Isabel García García

y Francisco Cazorla Muñoz

Fotografía: Sala Elassir

Maquillaje: Cristina Calavia

Coproducción:

Centro Coreográfico Canal

Teatros del Canal

CREACIÓN
CANAL



RICHARD MASCHERIN

He aquí un acto romántico

Danza contemporánea

Estreno absoluto

Sala Negra / 26 y 27 de septiembre - 19.30 h

¿Qué acaba y qué comienza con un accidente? ¿Qué duele más, un golpe o un beso en los labios? ¿Es odiar otra forma de amar? ¿Quieres que me entregue a ti? ¿Me querrías si no te necesitara? ¿Puedo caer contigo? ¿Qué es un acto romántico?

Aquí se emplea la caída física y la emocional para crear un mapa de cuerpos arrojados al vacío.

La pieza es una reacción al bombardeo actual de estímulos y a la acumulación imparable de objetos que nos consuelan, nos dañan y nos anulan.

Tres víctimas prueban a moverse de un modo consciente en medio de esta espiral violenta, haciendo que accidentes y provocaciones, apegos y desapegos sean un rito de paso hacia la trascendencia, una ceremonia donde lo tóxico es herramienta para la resurrección.

Aquí la entrega tiene dos caras. Por un lado, pone en peligro; por el otro, pone en valor, fortalece, vivifica. Al fin y al cabo, uno no puede levantarse del suelo antes de haber caído en él.

He aquí la declaración de algo indomable. He aquí una resistencia heroica. He aquí un acto romántico.

País: España

Duración: 1 h

Dirección y coreografía:

Richard Mascherin
Intérpretes: Lucía Montes,
Javier Mario Salcedo
y Richard Mascherin

*Texto y asesoramiento
dramatúrgico:*

Sergio Martínez Vila

Iluminación: Laura Iturralde

Música: Alejandro Da Rocha

Asesoramiento musical:

Alberto Cernadas

Sonido y espacio sonoro:

Iñaki Ruiz Maeso

Vestuario y escenografía:

Richard Mascherin

Confección de vestuario:

Marisa Maggi

Fotografía: Lúa Ribeira

Distribución:

Lola Ortiz de Lanzagorta

Coproducción:

Centro Coreográfico Canal

Coproducción:

Centro Coreográfico Canal

Teatros del Canal

CREACIÓN
CANAL

ALFONSO LOSA y PATRICIA GUERRERO Alter ego

Flamenco

Estreno absoluto

Sala Negra / 30 de septiembre - 19.30 h
1 de octubre - 17.30 h

Tú eres, como yo, tu sótano y tu escaparate. La fuerza, los miedos, la austeridad, el compromiso con la tradición, la osadía y la alegría tonta.

Y un asterisco, somos un cuerpo con un asterisco encima que nos inunda de posibilidades, de libertad para poder corregirnos, para vivir otro destino.

Te doy mis rodillas y te pido el tronco. Te pido los pies y te doy mi cuello, que es una cometa que se descontrola.

Y ahora y así somos tres. Y hemos creado un cuerpo nuevo. Sabemos que está y no lo vemos. Es real y es abstracto como un impulso genuino que escapa, por pura necesidad, del vértigo.

Alfonso y Patricia no son solo dos. En este encuentro de espejos emocionales aparecen también sus otros yos más sinceros, lejanos, comprometidos, desinhibidos y expuestos. Dejándose llevar por lo latente, por el yo que les acompaña, les protege y también les contradice. *Alter ego* es un juego de espectros, de dos cuerpos que se enseñan y nos enseñan sus asteriscos, bailando al borde de lo propio.

Patricia y Alfonso buscándose en lo ajeno, descubriendo el movimiento de la sombra que son y no son. Dos espontáneos agotando sus escondites.

Alter ego es un reto compartido, abierto y libre. Un baile hecho de impulsos, sorpresas, preguntas, tesoros, desconciertos, vapor, entrañas y horizontes.

País: España

Duración: 1h y 10 min

Dirección artística y coreografía:

Alfonso Losa & Patricia Guerrero

Composición musical:

Francisco Vinuesa

Diseño de vestuario:

Belén de la Quintana

Diseño de iluminación: Olga García

Diseño de sonido: Pedro León

Conceptos comunicación

y diseño gráfico: Javi Mamífero

Videos: Esteban Perles

Fotos: Celina Yéye, Esteban Perles

Dirección de producción

y management: Loïc Bastos

Producción: BLEU PROD

Elenco

Patricia Guerrero, *baile*

Alfonso Losa, *baile*

Sandra Carrasco, *cante*

(*artista invitada*)

Ismael "El Bola", *cante*

Francisco Vinuesa, *guitarra*

Alter ego ha sido desarrollado en el marco de los programas siguientes: Residencias artísticas del Centro Coreográfico Canal (Madrid); Residencias artísticas "In Progress", impulsado por Flamenco Festival y el Ayuntamiento de Torrox (Málaga).

Coproducción:

Centro Coreográfico Canal
Teatros del Canal

Con la ayuda de:





**BALDO RUIZ
& PALOMA CALDERÓN /
GNP PRODUCCIONES
Visillo**

Danza-teatro
Estreno absoluto

Sala Negra / 5 y 6 de octubre - 19.00 h

Visillo es una oda al recóndito placer de la mujer. Una creación de danza-teatro en la que tres mujeres se desnudan interiormente ante aquellos que las miran. Intuyendo que lo que esperan en sus vidas no acontece, sintiéndose inesperadas y a la vez sucediendo. Vivas se abrazan y gritan dentro de la muerte momentánea del placer, sin sentirse extrañas ni juzgadas. Invocándose a ellas mismas en un conjuro en el que escupen la soledad y la culpa. Viviendo y deseando días de terrorífica belleza, habitando sus cuerpos como brujas que invocan una libertad salvaje.

País: España

Duración: 1 h

Dirección y coreografía:

Baldo Ruiz

Intérpretes: Paloma Calderón,
Sara Canet y Cristina Maestre

Cover: Ana Lola Cosin

Dramaturgia: Baldo Ruiz,
Sonia Astacio y Eloína Marcos

Espacio sonoro: Baldo Ruiz
y Esteban Garrido

Iluminación: Carmen Mori

Escenografía:

Julia Rodríguez - La Ejecutora,
con la colaboración de
Gloria Trenado

Diseño de vestuario: Baldo Ruiz

Diseño gráfico: Salvador Gil

Producción ejecutiva:

GNP Producciones

Dirección de producción:

Rocío Sánchez

Distribución:

Susana Rubio - Nuevos Planes

Comunicación:

Ángela Gentil - Surnames

Narradores Transmedia

*Un espectáculo de Baldo Ruiz
& Paloma Calderón junto a GNP
Producciones en coproducción
con Centro Coreográfico Canal,
que cuenta con el apoyo del
Conservatorio Profesional de
Danza Antonio Ruiz Soler y
Espai Lagranja.*

Coproducción:

Centro Coreográfico Canal
Teatros del Canal





HURyCAN salva

Danza contemporánea / teatro físico

Estreno absoluto

Sala Negra / 14 de octubre - 19.00 h

15 de octubre - 17.30 h

En la conquista de uno mismo, donde se pierden y reordenan las referencias individuales y sociales, hay un aquello que se conserva a pesar del naufrago: un hálito, como el último agarre antes de abandonar la embarcación. Aquello es el gancho con la existencia, el mínimo equipaje que acompaña y conserva lo esencial, el hatillo que mantiene un hogar, preservando la identidad y la dignidad, como envueltas en el arnés de un chaleco salvavidas, tal vez mojadas, pero no hundidas.

Ya sean nombrados migrantes, colonos, exploradores o incluso bacterias y microorganismos; ya busquen recursos, renombre, reforma o simplemente un entorno más favorable, lo pueden arriesgar todo (sobre el agua, en el aire o dentro de la tierra), en unas travesías indefinidas, con embarcaciones precarias y conocimientos inadecuados.

A caballo sobre las fronteras del espacio y del tiempo, se interrogan las posibilidades de convivir con dignidad, aun siendo diferentes. Capa tras capa, aparece el ADN de la evolución, construyendo un bagaje o una civilización.

Ese es el viaje de todos, el viaje del mestizaje y de la aculturación de las sociedades, el viaje de la evolución técnica, genética y sensible, el viaje que ve los seres forzados al cambio, obligados a adaptarse para poder vivir, crecer y, si es posible, trascender.

País: España

Duración: 1 h

Dirección y coreografía:

Arthur Bernard Bazin

y Candelaria Antelo

Música original: Sergio Salvi

y Joaquín Segade

Espacio escénico: Marcos Carazo

Iluminación: Inés de la Iglesia

Asistencia y producción:

Verónica Toro

Interpretación: Eva Alonso,

Javiera Paz, Loredana Gargano,

Marvin Alfaro y

Marton Debreczenyi

Coproducción:

Centro Coreográfico Canal

Teatros del Canal

CREACIÓN
CANAL

danZarte

La memoria que no cesa.

Miguel Hernández

Danza española - flamenco

Estreno absoluto

Sala Negra / 21 de octubre - 19.00 h

22 de octubre - 17.30 h

Hace ya tiempo que teníamos en mente para una próxima aventura coreográfica los poemas de Miguel Hernández.

No quiero morir -dormir-
no quiero dormir muriendo
en un estéril jardín...
¡Yo quiero morir viviendo!

Estas palabras nos dieron el impulso y la inspiración para arrancar nuestro espectáculo. Miguel Hernández sigue vivo; su imagen, su memoria y su mensaje se expanden en todas direcciones progresivamente, realizando el “morir viviendo”.

En el tiempo en que vivimos, donde todo se mueve tan rápido, con cambios continuos y sin frenos, es más necesario que nunca poder anclarnos en la poesía y encontrar descanso en algo que permanece, sólido y hermoso, como las palabras escritas por Miguel Hernández.

Queremos homenajear a este insigne poeta, dándole movimiento a sus versos, tan bellos, profundos y eternos.

País: España

Duración: 1 h

Dirección y coreografía:

Bruno Argenta y Natalia Ferrándiz (Cía. danZarte)

Dirección de escena:

Juana Casado

Bailarines: Bruno Argenta y Natalia Ferrándiz

Guitarra: José Almarcha

Violonchelo: Javier Morillas

Voz: Eva Durán

Dirección musical y arreglos:

José Almarcha

Música: A. Robledo, L. Boccerini,

J. S. Bach y música tradicional

Diseño de iluminación:

Dominique You

Diseño de vestuario: danZarte

Diseño de sonido:

Carlos Mankuzo

Escenografía: danZarte

Coproducción:

Centro Coreográfico Canal

Teatros del Canal

CREACIÓN
CANAL



El Centro Coreográfico Canal, dependiente de la Comunidad de Madrid y creado en 2009, es un centro de creación, difusión, investigación y estudio de la danza, nacido con la intención de profundizar y promover la creación artística coreográfica en todas sus formas de expresión. Un espacio concebido también para posibilitar el encuentro e intercambio entre profesionales del mundo de la danza, que apuesta abiertamente por la investigación, la innovación y la experimentación como herramientas vitales para la creación.

El centro está abierto a todos los estilos de danza que puedan practicarse en España: ballet clásico y neoclásico, danza contemporánea, danza española y flamenco, hip-hop y otras danzas urbanas y, por supuesto, las danzas del mundo. Es un espacio que incluye nueve estudios profesionales, en diferentes tamaños, con dotaciones técnicas y espaciales precisas y específicas, incluido uno con suelo flamenco, que lo convierten en uno de los más cualificados de Europa. Está al servicio de los creadores, para dotar de un marco estable de creación y un espacio de trabajo tanto a las compañías consagradas y estables como a las emergentes y jóvenes. Un centro de asistencia y colaboración, orientado a la generación de expresiones coreográficas y la experimentación sin trabas de nuevas formas escénicas.

El Centro Coreográfico Canal oferta todos los años diez Residencias de Creación y veinte de Investigación, escogidas sobre proyecto tras una convocatoria pública y abierta, y seleccionadas por un jurado de profesionales de prestigio. Estas Residencias tienen una dotación económica, además de contar con los estudios del Centro Coreográfico Canal para su desarrollo. El resultado de las diez Residencias de Creación es precisamente el Ciclo Canal Baila, presentado en los Teatros del Canal los primeros meses de cada temporada.

Un objetivo manifiesto de estas convocatorias es ayudar a consolidar el tejido profesional y empresarial de las compañías de danza afinadas en Madrid y en otras comunidades autónomas, también abierta a otros países, facilitando los recursos del Centro Coreográfico Canal y sus espacios y salas de ensayo con unas condiciones excepcionales, como un apoyo directo y sin paliativos a la creación de una escena de danza estable, con músculo y viva, no solo en el marco local sino para el contexto nacional e internacional.

